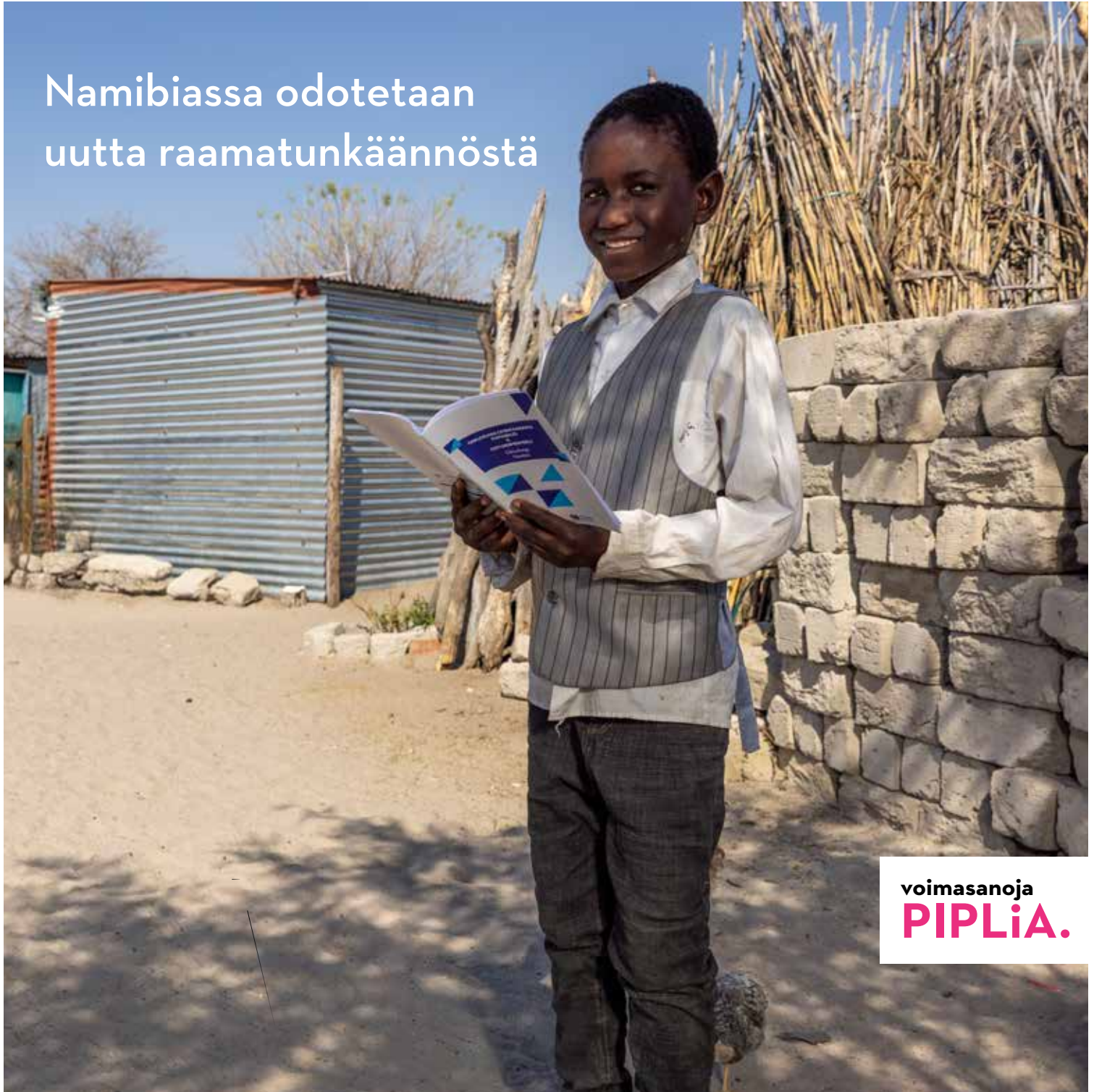


PIPLiA



piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi

Namibiassa odotetaan
uutta raamatunkäännöstä



voimasanoja
PIPLiA.

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Intohimona työ kielten ja Raamatun parissa
Haastattelussa Piplian käännöskonsultti Riikka Halme-Berneking
- 6 A niin kuin Agricola
Lukutaito tuo työtä Afrikassa
- 7 Miten pysyä itsenä
Kolumni Jaana Räntilä
- 8 Sama evankeliumi savimajoihin ja kaupunkeihin
Raamatunkäännöstyötä Namibiassa
- 10 Psalmi lähempänä kuin koskaan
- 11 Käännösnurkka Jutta Jokiranta
- 12 Ajankohtaista
- 14 Kirje naiselle, joka pesi Jeesuksen jalat kyynelillään
Raamattumietiskely Pia Perkiö
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Punamusta 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUSTILI

KUVA: TERHI HUOVARI



**Iloitkaa aina Herran
yhteydessä,
minä toistan:
iloitkaa.
Fil. 4:4 UT2020**

pääkirjoitus PETRI MERENLAHTI

Elämää sanasta

Millaista on hengellinen hyvinvointi? Miltä näyttää ja tuntuu elämä, kun on levollinen sydän, kiitollinen mieli ja luottamus Korkeimman huolenpitoon? Miten sen voi saavuttaa, ja mitä sen ylläpitämiseen tarvitaan?

Piplia-lehden keskiaukeaman juttu kertoo tällä kertaa Namibiasta. Sen sanoma on rohkaiseva. Elämäniloinen usko on säilynyt elinvoimaisena niin Namibian maaseudulla kuin kaupungeissakin. Juttu päättyy kuvaukseen siitä, kuinka nuorten kuoroporukka jää messun jälkeen laulamaan ja tanssimaan iloisesti kirkon pihalla.

Kristillisen uskon parhaat hedelmät näkyvät yhä maailmassa – sitä enemmän, mitä paremmin niistä pidetään huolta. Uskon perimmäinen lähde on Jumalan sana. Siellä, missä ihmiset voivat lukea Raamattua ymmärrettävällä äidinkielellään, hyvän Jumalan läsnäolo voi säteillä rauhaa jokapäiväiseen elämään, sen arkeen ja juhlaan.

Suomen Pipliaseura tekee työtä, jotta Raamattu voisi olla läheinen ja ymmärrettävä kaikille maailman ihmisille – ja jotta kenellä tahansa olisi mahdollisuus rukouksillaan ja lahjoituksillaan auttaa tämän tavoitteen saavuttamisessa.

Lämmin kiitos tuestasi!

Intohimona työ kielten ja Raamatun parissa

Haastattelussa Piplian käännöskonsultti Riikka Halme-Berneking

Riikka Halme-Berneking toimii raamatunkäännöstyön asiantuntijana ja konsulttina Suomen Pipliaseurassa.

– Jo lapsuudestani juontaa intohimo työhön kielten parissa. Työni liittyy myös Raamattuun, jonka aarrearkusta ammennan koko ajan jotain uutta.

– Olen raamatunkäännöstiimien valmentaja ja kouluttaja koko käännösprosessin ajan. Autan kääntäjiä, jotka kääntävät Raamattua omalle kielelleen. Työni alkaa kääntäjien valinnasta ja heidän kouluttamisesta tehtäväänsä. Koko käännösprosessin aikana annan kääntäjille kielitieteellistä ja eksegeettistä tukea. Käännöskonsultti tukee aina myös paikallista pipliaseuraa, joka valmistelee ja toteuttaa käännöshankkeen.

Miksi Raamattua käännetään paikallisille kielille Angolassa ja Namibiassa?

– Angolan ja Namibian Pipliaseurat tekevät raamatunkäännöstyötä paikallisten kirkkojen toiveesta. Pyyntö omakielisestä Raamatusta tulee ensin ehkä yhdeltä kirkolta. Pipliaseura alkaa pyynnön saatuaan kartoittamaan, mitä eri kirkkoja samalla kielialueella toimii ja yleistä tarvetta käännökselle. Pipliaseurat eivät tee raamatunkäännöstä vain yhdelle kirkkokunnalle, vaan kaikille yhteisesti.



Riikka Halme-Berneking yhdessä Angolan Pipliaseuran pääsihteeri Beatriz Hupan kanssa.

– Olen joskus kysynyt kääntäjiltä, miksi he kääntävät Raamattua. Eräs kääntäjä toivoi kielensä säilyvän elävänä. Toista kääntäjää innosti se, että ihmiset saavat lukea Jumalasta omalla kielellään. Työskentelen kahdeksan angolalaisen käännöshankkeen konsulttina sekä yhdessä namibialais-angolalaisessa hankkeessa, jota tehdään Namibiasta käsin.

Miten sinusta tuli raamatunkäännöstyön konsultti?

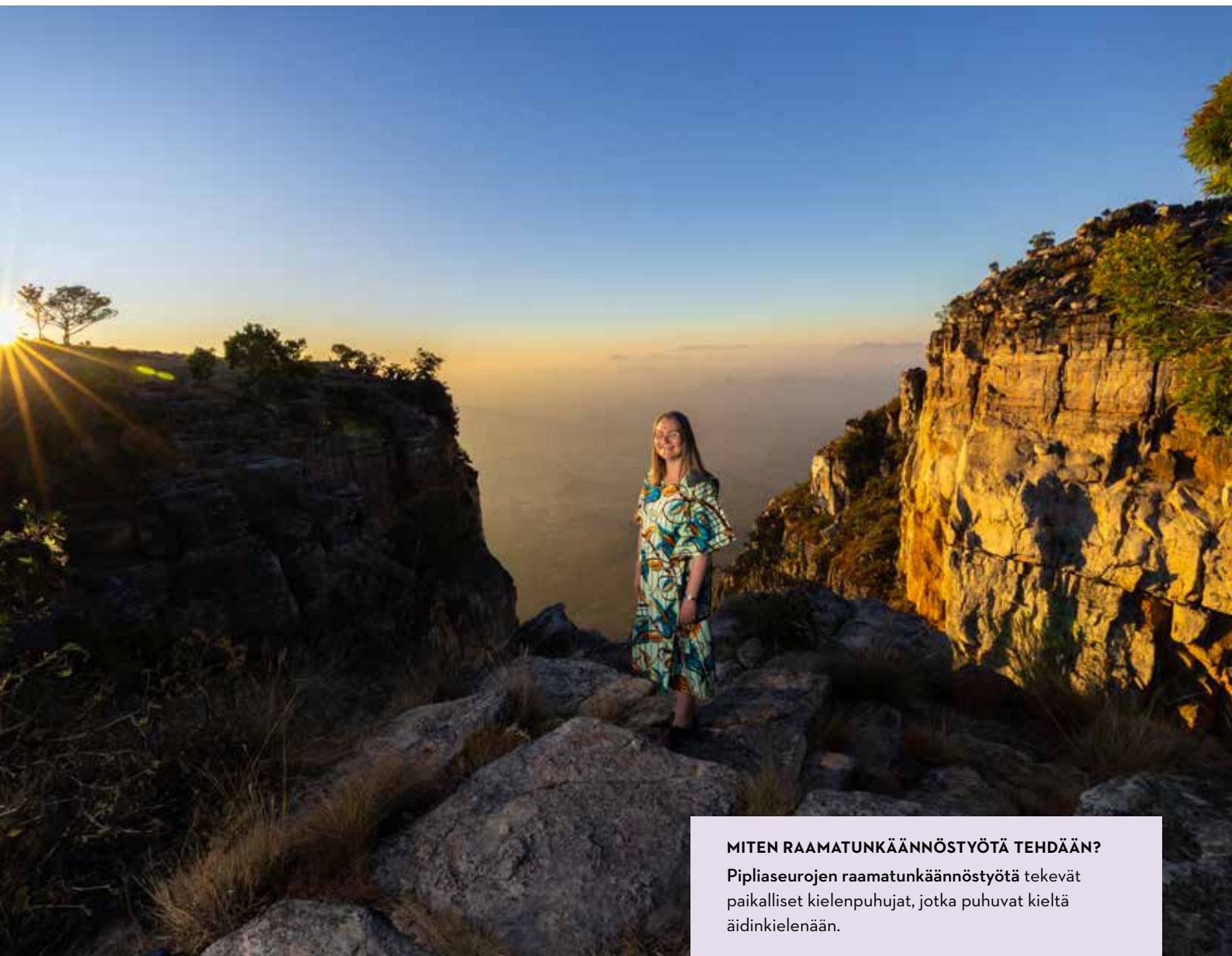
– Synnyin Angolassa ja kasvin siellä lähes 10-vuotiaaksi. Minulla on sekä Angolan että Suomen kansalaisuus, ja tunnen olevani kotonani kummassakin maassa. Lapsena opin puhumaan kolmea kieltä yhtä aikaa. Suomea opin vanhemiltani ja siskoltani, portugalia ystävältäni Elsalta ja kwanjamaa hoitajaltani Nangulalta.

– Kun perheemme muutti Angolasta Suomeen, unohdin vähitellen kwanjaman ja portugalín. Vasta aikuisena opiskelin molemmat kielet uudelleen, ja nykyisin käytän niitä työssäni. Kielitieteen lisäksi opiskelin myös teologiaa. Minulla on Vanhan testamentin eksegetiikan maisterin tutkinto.

– Opiskelin yliopistossa afrikkalaista kielitiedettä. Tohtorinväitöskirjani tein kwanjaman tooneista eli sanojen merkityksiä erottavista sävelkuluista. Illoitsen, että saan tehdä töitä juuri kwanjaman-kielisen raamatunkäännösryhmän kanssa. Kwanjama on mielestäni maailman kaunein kieli. Se on hyvin melodinen, ja monien mielestä se kuulostaa laululta.

– Asun nykyään Virginiassa, Yhdysvalloissa, ja teen enimmäkseen etätöitä kotitoimistosta käsin, mutta vierailen säännöllisesti käännöstiimien ja paikallisten pipliaseurojen luona Angolassa, Namibiassa ja Portugalissa. Kohtaaminen ja työskentely kasvokkain kääntäjien kanssa on erittäin tärkeää hankkeiden edistymiselle.





Mikä työssäsi on parhainta ja haastavinta?

– Tuntuu todella hyvältä, kun näen ihmisten vapautuvan käyttämään ylpeinä omaa kieltään. Rohkaistun, kun kuulen ihmisten rukoilevan kirkossa omalla kielellään tai kun he kertovat ylpeinä raamatunkäännöshankkeesta omalle kielelleen. Saan tehdä töitä ihmisten kanssa, jotka ovat todella motivoituneita ja joilla on palo oman kielensä kehittämiseen. Tämän lisäksi minulla on mahdollisuus uppoutua tekstien tutkimiseen ja analysoimiseen.

– Haastavuutta Angolan käännöshankkeille tuo yhä taustalla vaikuttavat pitkän sisällissodan ja Portugalin siirtomaahistorian jäljet. Angolan eri alueet olivat sodan aikana eristyksissä toisistaan, mikä sirpaloi kielitilannetta. Paikalliskieliä painettiin alas ja portugalista luotiin valtakieli. Se on yhä edelleen koulukielenä. Nykyisin pyritään tukemaan myös paikalliskielten käyttöä. Raamatunkäännöstyöllä paikallisille kielille on täten yhteiskunnallinen merkitys.

MITEN RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖTÄ TEHDÄÄN?

Pioliaseurojen raamatunkäännöstyötä tekevät paikalliset kielenpuhujat, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään.

Raamatun kääntäminen on pitkäjänteistä ja ammattitaitoa vaativaa työtä. Keskimäärin koko Raamatun kääntäminen vie 12 vuotta.

Pioliian käännösperiaatteisiin kuuluu muun muassa, että käännös vastaa lähtötekstiä eli merkityksen täsmällisyys, tyylien ja kirjallisuuden lajien säilyttäminen sekä arvovapaa tulkinta.

Lukijoilla on käännöksen kannalta ratkaiseva rooli. Käännöstyöhön sisältyvät aina testaus ja palautteen hankkiminen.

Kansainvälisistä toimijoista Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies) on Raamatun kustantajana ja levittäjänä suurin. Yhtyneet Raamattuseurat rahoittaa käännöshankkeita ja vastaa raamatunkääntäjiensä kouluttamisesta, konsultoinnista sekä laadunvalvonnasta.



A niin kuin Agricola – lukutaito tuo työtä Afrikassa

Jopa 90 % dhimbankielisistä namibialaisista on lukutaidottomia. Karjan kasvatus muuttuneessa ilmastossa ei enää tuo leipää pöytään, ja dhimbat joutuvat nyt etsimään töitä kodin ulkopuolelta. Työtä on vaikeaa saada, jos ei osaa lukea.

Pioliaseuran lukutaitokurssilla dhimbat oppivat lukemaan ensimmäistä kertaa omalla kielellään. Dhimban kieli on yksi kuudesta vähemmistökielestä, jonka parissa Pioliaseuran Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma toimii.

– Kasvoin tässä kylässä kaukana kouluista. Siksi en oppinut lapsena lukemaan. Toivon, että lukemaan oppiminen toisi minulle töitä, kertoo **Kaveukamba**, lukutaito-oppilas ja kuuden lapsen äiti Etotosta.

Työn lisäksi dhimboja kannustaa lukemaan se, että he voivat lukea Raamattua itse sen sijaan, että kuulisivat siitä muilta. Uusi testamentti valmistui dhimbaksi noin kymmenen vuotta sitten, ja samalla syntyi myös kirjoitettu dhimban kieli ja mahdollisuus omakieliseen opetukseen.

Mikael Agricola teki Suomessa täsmälleen samaa 1500-luvulla. Ensimmäinen raamatunsuomennos loi suomen kirjakielle ja sitä kautta suomenkieliselle kirjallisuudelle ja sivistykselle pohjan. Agricolaa pidetäänkin suomen kirjakielen ja suomenkielisen kirjallisuuden isänä.



Lahjoita lukutaito naiselle Afrikassa!

Tee hyvää, joka kantaa sukupolvelta toiselle. Lukemaan oppiminen tuo välitöntä apua toimeentulon saamiseen ja nostaa köyhyydestä. Lahjoita: piolia.fi/lahjoita tai MobilePayllä numeroon 92600

Kätevän emännän Agricola-leivos

Agricolan päivää eli suomen kielen päivää juhlietaan 9.4. Juhlita sitä kanssamme Agricola-leivoksella! Kätevän emännän Agricola-leivos on helppo tehdä ja sopii aloittelijoillekin. Osoitteessa agricola.fi on myös kaksi muuta reseptiversiota, perinteinen ja vegaaninen.

(n. 10 hlö:lle)

POHJA

175 g kaurakeksejä

90 g voita

Murskaa keksit, sulata voi ja sekoita keskenään. Painele n. 20 cm paperoidun irtopohjavuoran pohjalle ja reunoille.

PUOLUKKAMOUSSE

2 dl kuohukermaa

400 g maustamatonta tuorejuustoa

tai esim. turkkilaista jugurttia

3/4 dl sokeria

4 kpl liivatelehtiä

2 dl puolukkasurvosta (= n. 200 g

puolukoita)

Liota liivateet kylmässä vedessä. Vaahdota kerma. Lisää sen joukkoon tuorejuusto, sokeri ja puolukkasurvos. Tarkista maku ja lisää halutessasi sokeria. Purista liivatelehdistä ylimääräinen vesi pois, sulata ne tilkkaan kiehuvaan veteen ja sekoita moussin joukkoon. Kaada vuokaan pohjan päälle ja anna hyytyä jääkaapissa muutama tunti.

PUOLUKKAKIILLE

1 dl vettä

1 dl sokeria

2 dl puolukkasurvosta

2 kpl liivatelehtiä

Liota liivateet kylmässä vedessä. Kuumenna vettä ja sokeria kattilassa, kunnes sokeri on kokonaan sulanut. Lisää valutetut liivatelehdet ja lopuksi puolukkasurvos. Lisää kiille varovasti kakun päälle. Hyydytä jääkaapissa.

* KOLUMNI

TEKSTI: JAANA RÄNTILÄ

Kirjoittaja on pappi ja psykoterapeutti, joka on ollut mukana kirjoittamassa Tässä olen -hartauksia.

Lue tai kuuntele päivittäiset hengelliset harjoitukset ilmaisessa [Piplia-sovelluksessa](#) tai [raamattu.fi:ssä](#). Tekstit saatavilla myös pokkarina.



Miten pysyä itsenä

Läsnäolo on kaunista ja harvinaista! Tavoittelen kokemusta mietiskelemällä raamatuntekstejä. Yllättäen olen läsnä, kun Toisen läsnäolon kokemus vahvistuu minussa. Tuo Toinen, Jumala, kykenee puhuttelevaan syvintä sisintäni ainoalaatuisella ja merkitystä luovalla tavalla. Olen enemmän minä!

Tässä olen -harjoitusten kohde on siksi sydän eikä pää. Sydän on raamatullisessa kielessä paikka, jossa voin kuulla ja vastaanottaa Jumalan puhuttelun ja myös vastata siihen! Harjoitukset kutsuvat avoimeen vuoropuheluun, jonka lopputulos parhaimmillaan yllättää. Uusi näkökulma ravistelee, elävöittää, vie eteenpäin.

Luudun paikoilleni helposti! Tarvitsen tuoppausta, kunnon tönäisyyä. Olen taitava rakentamaan harhakuvia maailmasta ja itsestäni. Tässä olen -harjoitukset vievät, jos sen sallin, itsetutkisteluun. Mielenmuutos mahdollistuu!

Kenties kokemukseni Jumalastakin muuttuu. Tiedän tai minulle on opetettu, että hän on rakastava ja hyvä, mutta koen hänet tunnetasolla kenties pelottavana ja vaativana. Useinkaan en tiedosta näitä ristiriitaisuuksia, vaikka ne syövät luottamustani. Jotain tällaista saattaa paljastua Tässä olen -harjoitusten myötä. Paraneminen alkaa, kun torjutun kohtaa.

Mielen komeroissa on kaikenlaista kuormittavaa. Tunnistan sen väsymyksenä tai levottomuutena. Tarpeeni ja tunteeni, osin omiani, osin heijastumaa toisista — en saa aina niistä selvää. Lohduttaa, että Jumala näkee minut juuri tällaisena, eikä käänne katsetaan pois. Nähdynsi tuleminen luo identiteettiä. Rauhoitun ja avarrun.

Varsinaisesti minä en lue raamatuntekstejä, vaan ne lukevat minua. Ne paljastavat ajatukseni ja tunteeni tai tunnottomuuteni. Huomaan kynnisytyeni ja kiukkuni. Näen kaipuuni ja sinnikkytyeni. Tajuan takertumiseni ja sen, miten haen tyydytystä merkitysten sijasta. Käsitän, että vähän on tarpeen, oikeastaan vain yksi. Ja juuri se minulla on, kun rukoulen!

En pysy itsenäni, ellen rukoile. Elämä käy ylitseni ja vie mukanaan. Huolten ja pelkojeni juuret yltävät syvälle. Toivon ja luottamuksen juurten on yllettävä yhtä syvälle. Tumma virta vie mukanaan, ellei rukouksen pohjavirta kiinnitä minua Rakkauteen, Jumalaan.

Sama evankeliumi savimajoihin ja kaupunkeihin

Yli kaksi kertaa Suomen kokoinen Namibia on pitkien välimatkojen maa. Pohjoisessa on paljon perinteisiä savesta ja oljesta rakennettuja taloja. Etelässä pääkaupunki Windhoekissa pilvenpiirtäjät kertovat maan kehityksestä. Muuttoliike on vahva pohjoisesta pääkaupunkiin. Oshiwambon eli ndongan ja kwanjaman kielen puhujat ovat kansa, jonka muuttoliike käy vilkkaimpana. Heitä varten on tekeillä uusi raamatunkäännös.

Maaseudun perinteisiin kotipiireihin

Pohjois-Namibiassa puut kasvavat vaakatasoon kuin vaivaiskoivut. Viimeksi on satanut kunnolla vuonna 2017. Termiittikeot kohoavat puita korkeammalle. Ainoan asfaltoidun pääkadun varrella on rivissä itsenäisten yrittäjien hedelmäkojut. Tien yli vaeltavat vapaasti vuohet, kanat, lehmät ja aasit. Hiekkateiden ja kuivien polkujen varressa on aaltopellistä rakennettuja parakkimaisia koteja ja perinteisiä savimajoja.

Perinteinen namibialainen koti ei ole rakennus, vaan pihapiiri, jossa jokaisella laajennetun perheen jäsenellä on oma majansa tai parakkinsa. Amusa Eheken kylän yhdessä pihapiirissä asuu ndongankielinen **Mandaha Nakela** perheineen. Toisiaan muistuttavien ndongan ja kwanjaman kielten puhujia on Namibiasa ja Angolassa yli miljoona. 90 % heistä on kristittyjä, ja he käyvät säännöllisesti kirkossa.

Nakela näyttää vihkoa, joka on kirjoitettu täyteen raamatunjakeita. – Kun luen Raamattua, haluan ymmärtää myös merkityksen sanojen takana. Kun ymmärtää sanoman, voi seurata Jeesusta paremmin.

– Syvennyn jakeisiin, ja opin ne paremmin kirjoittamalla niitä vihkoon, Nakela kertoo ruokapöytänsä äärellä. Hiekalla jalan vieressä on aurinkokennoinen valaisin, ainoa valonlähde auringon laskeuduttua.

Ndongan- ja kwanjaman kielille on tekeillä uusi raamatunkäännös, sillä molemmat kielet ovat muuttuneet niin, että vanhaa käännöstä on vaikea ymmärtää. Työtä tekevät seitsemän kääntäjää, ja raamatunkäännöskonsultteina toimivat **Riikka Halme-Berneking** ja **Chris-Pekka Wilde**.



- Kun lukee Raamattua vanhalla käännöksellä tai toisella kielellä, niin sanoma on ikään kuin piilossa, Nakela selittää.
- Mutta kun pääsee lukemaan omalla kielellä, kaikki on läpinäkyvää. Voin ymmärtää kaiken täysin ja nähdä sanat kauniina. Kenenkään ei tarvitse selittää sanoja minulle.

Nakelalla on seitsemän lasta ja kolmen lapsenlasta. Hän opettaa heille Raamattua. Yksi lapsista, **Kaen Panduleni Leonard** auttelee äitiään kotona ja haaveilee voivansa itsekin opettaa Raamattua joskus, esimerkiksi pyhäkoulun opettajana. 24-vuotias Kaen edustaa keski-ikäistä Namibiassa, sillä yli puolet väestöstä on alle 25-vuotiaita. Heitä varten uutta raamatunkäännöstä tehdään. Tänä vuonna julkaistaan Uusi testamentti digimuodossa, ja koko käännöksen odotetaan valmistuvan vuonna 2032.

Pääkaupungin sykkeeseen

Pääkaupungissa pidetään sunnuntaisin useassa kirkossa ndongan- ja kwanjamankielisiä messuja. Esilaulajan ääni särisee kaiuttimesta, ja seurakunta vastaa stemmoissa niin, että ääni nousee korkealle kirkon kattoon. Virtenä on suomalaisillekin tuttu ”Jumala on läsnä, häntä rukoilkaamme”. Namibialaiset ovat tulleet paikalle juhla-asuissa.



Veronika Amalwa työskentelee Namibian Pipliaseurassa.

Hosianna-kirkko sijaitsee pääkaupungissa Katuturan alueella, jolla on surullinen maine. Alue perustettiin apartheidin eli rotuerottelun aikaan. Etelä-Afrikan vallan aikana mustat häädettiin kodeistaan ja heille perustettiin pääkaupunki Windhoekin liepeille oma alue. Kukin heimo asetettiin erilleen omaan hökkeli-kyläalueellensa. Kokonaisuuden nimeksi tuli Katutura, eli *paikka, jossa kukaan ei halua asua*. Alue oli ja on köyhää, sinne syntyi paljon rikollisuutta ja edelleen alueen joitakin osia pidetään vaarallisena. Vaaleanpunaisesta Hosianna-kirkosta on tullut alueen maamerkki.

Veronika Amalwa, Namibian Pipliaseuran työntekijä, on syntynyt ja asuu Katuturassa. – Aivan kuten edellinen presidenttimme! Amalwa lisää nauraen. – Nykyään Katutura on paikka, missä eri kulttuurit, kielet ja kansat kohtaavat. Paha maine ei pidä paikkaansa!

Messun jälkeen iso nuorten kuoroporukka jää kirkon pihalle laulamaan ja tanssimaan hengellisiä lauluja omalla kielellään. Monet kuvaavat puhelimillaan pieniä videoita. Tänä vuonna puhelimista löytyy myös uusi raamatunkäännös. Ndongan ja kwanjamen kielet ovat pysyneet elinvoimaisina niin maaseudulla kuin kaupungissa ja eri ikäluokissa. Vaikka ihmiset muuttavat pois synnyinseuduiltaan, he haluavat käydä omakielisissä messuissa ja lukea Raamattua omalla kielellä.



Psalmit 2024

Psalmit lähempänä kuin koskaan

Psalmiin uusi suomennos julkaistaan maaliskuussa 2024. Käännös palvelee kaikkia suomenkielisiä, ja sitä on ollut testaamassa tuhansia lukijoita. Suomennos tulee vapaasti luettavaksi ja kuunneltavaksi raamattu.fi:hin sekä Piplia-sovellukseen. Tarvitset vain tietokoneen tai puhelimen, niin psalmit kuuluvat sinulle!

TEKSTI: HANNA PAAVILAINEN, KUVAT: SPS

Sadoilla lukijoilla testattu käännös

Psalmiin kirjan suomennos on ensimmäinen julkaistava osa Vanhan testamentin VT2028-suomennoksesta. Koko Vanha testamentti julkaistaan vuonna 2028. Käännösperiaatteena on, että kuka tahansa ymmärtää kieltä vaivattomasti ilman sanakirjaa, Googlea tai päivystävää teologian dosenttia. Siksi tekstiä testataan ja muokataan saadun palautteen avulla. – Testauksessa ei äänestetä, mikä ilmaus olisi kivoin, vaan tutkimme, miten lukija ymmärtää tekstiä, selvittää **Hanna Lappalainen**, VT2028-ohjausryhmän suomen kielen asiantuntija.

Käännöstä testataan pääosin verkossa tehtävillä kyselyillä. Vastaajien ikäjakauma on laaja, ja he tulevat erilaisista taustoista. Nettitestissä on sekä monivalintatehtäviä että avoimia kysymyksiä. – Joskus testaa omista muotoiluista on saatu hyviä ratkaisuja lopulliseen käännökseen, Itä-Suomen yliopistossa suomen kielen professorina toimiva Lappalainen iloitsee.

– Tehtävämme on tarkastella tekstin kokonaistyyliä ja miten ilmaukset sopivat yhteen. Esimerkiksi Uuden testamentin UT2020-suomennoksessa totesimme saamamme testipalautteen perusteella, ettei Jeesus voi sanoa Martalle ”älä stressaa”. Sisällöllisesti se olisi oikein ilmaistu, mutta tyyllisesti ei. Käännöstä testataan myös laadullisesti pienryhmäkeskusteluihin, jolloin käännöstiimi kuulee lukijoiden tekstianalyysejä.



Raamattu kaikille kirkkokunnille

Uusi käännös tulee palvelemaan kaikkia suomalaisia, myös eri kirkkokunnissa. Ekumeeninen ohjausryhmä kommentoi käännöstekstejä koko hankkeen ajan. **Isä Hariton** on mukana varmistamassa, että käännös avautuu myös ortodoksisessa kontekstissa. – Tuomme jokainen pöytänsä oman kirkkomme tulkintatraditioita, mikä rikastaa lopputulosta. Esimerkiksi sanat *enkeli*, *Herra* sekä muut Jumalan nimet ovat olleet sellaisia, mistä olemme keskustelleet paljon ohjausryhmässä, isä Hariton avaa.

– Suurin lahja tässä käännöksessä on kohderyhmäajattelu. Raamattua ei käännetä itseä varten tai vain kaltaisilleen kavereille. Tavoitteena on saada aikaan teksti, jonka kaikki ymmärtävät. Se vaatii suomentajilta uudenlaista asennoitumista raamatulliseen kielenkäyttöön, isä Hariton toteaa.

Psalmiin liturginen käyttö tulee pysymään ennallaan, ja vanhat käännökset pysyvät liturgiassa niin ortodoksisessa kuin luterilaisessakin kirkossa.

– Ortodoksinen liturgia hengittää psalmien sanoja. Psalmien sanoituksen pitää sopia resitaatioon. Rytmä on tärkeä, ja olen pitänyt ohjausryhmässä esillä sitä, että psalmien tulee olla ääneen luettavia, isä Hariton kertoo. Nyt tarjolle tulee alkukielisestä tekstistä eri käännöksiä, eikä aiemmista käännöksistä tarvitse luopua. Uusi käännös tulee luettavaksi ja kuunneltavaksi digitaalisesti.





”

Psalmit olivat helposti ymmärrettäviä kuunneltaessa ja luettaessa. Uuden käännöksen kautta sai jopa paremmin kiinni alkuperäisestä tarkoituksesta. Jotkut yksittäiset sanat alkuun häiritsivät, mutta varmasti niihin tottuu useamman lukukerran jälkeen.

Oiva Lappalainen, VT2028-käännöksen testilukija

Ikiaikainen ja digiaikainen

Uusia raamatunkäännöksiä tarvitaan, kun kieli muuttuu ajassa. Myös tavat lukea ja viestintävälineet muuttuvat. Kirjoihin tartutaan yhä useammin puhelimen näytöltä kuin kirjahyllyltä ja äänikirjojen suosio nousee. VT2028-käännöstä tehdään alkukielestä hepreasta suoraan pienelle ruudulle. Suomennos muotoillaan niin, että se toimii luontevasti sekä luettuna että kuunneltuna.

Psalmit tulevat kuulluksi nykykielellä ja kanavissa, jotka kulkevat mukana ihmisten arjessa. Uudet psalmitekstit tulevat ilmaiseksi kuunneltaviksi ja luettaviksi raamattu.fi:hin ja Piplia-sovellukseen 21.3.2024.

Tule testaajaksi!

HALUATKO VAIKUTAA Vanhan testamentin suomennokseen?

Tule mukaan VT2028-testiryhmään!

Ilmoittaudu: www.piplia.fi/vt-testiryhma

Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnurkka

Täydet palkit

Psalmessa 34 laulaja kertoo ylpeänä Jumalastaan. Hän kehottaa muitakin liittymään ylistykseen kanssaan.

Raakakäännös jakeesta 34:4 kuuluisi: "Tehkää Jahve suureksi kanssani, korotakaamme hänen nimeään yhdessä."

Ihmiset eivät voi kuitenkaan "suurentaa" Jumalaa, vaan alkuosa täytyisi kääntää niin, että sen ymmärtää Jumalan ylistyksen suuruudeksi tai voimakkuudeksi. Jakeen jälkiosan kehoitusmuoto "korotakaamme" olisi puolestaan liian muodollinen sellaisenaan. Nimeä ei myöskään "koroteta" suomen kielessä vaan ennemmin puhutaan henkilöstä hyvää, annetaan tunnustusta jollekin nimeltä, tai kenties nimen korottaminen on ylipäätään Jumalan nimen muistamista, mainitsemista ja mainostamista.

Käännösehdotus keskittyy ylistyksen voimaan: "Ylistäkää kanssani Jumalaa täysin palkein, annetaan hänen nimensä ylistyksen kohota korkeuksiin!" Koska emme olleet varmoja, miten tekstilukijat ymmärtävät sanonnan "täysin palkein", sitä testattiin. Yllättävin koetulos oli yhden testiaan kommentti: hänelle ilmaisusta tuli mieleen täyteen ladattu kännykkä – täydet palkit.

JUTTA JOKIRANTA

Jutta Jokiranta on Vanhan testamentin ja lähialojen tutkimuksen professori sekä VT2028-käännöshankkeen ohjausryhmän jäsen (ev.lut.)

Piplia on mukana Kirkon juhlilla

Kirkon juhlat on uusi kaupunkifestivaali 17.-19.5.2024 Tampereella. Kaupunki täyttyy tapahtumista, joihin valtaosaan on vapaa pääsy. Osaan ohjelmasta pääsee tapahtumalipulla. Kirkon juhlilla voit hankkia myös ensi kertaa painettuna uuden käännöksen mukaisen Uusi testamentti ja Psalmit -kirjan. Tervetuloa Kirkkotorille osastollemme ja muuhun Piplian järjestämään ohjelmaan!

Pe 17.5.2024 klo 22.30-23.30 Elämänpuu-konsertti. Tommi Kaleniuksen luotsaama kokoonpano esittää musiikillisia tulkintoja psalmeista. Konsertissa kuullaan myös uusia psalmikäännöksiä. Vanha kirkko.



La 18.5. klo 12.15-13.30 Ihmisyys - Pipliaseuran raamattukurssin "Live Lab". Tule kokemaan Raamatun luetuimpiin kirjoihin kuuluva Psalmien kirja digitaalisin ja dialogisin keinoin. Kirjastotalo Metson iso luentosali.

La 18.5. klo 13-13.45 Tässä olen - Raamattumietiskely kirkkovuoden tekstin äärellä, Aleksanterin kirkon kirkkosali.

La 18.5. klo 14-15.15 Tässä olen -työpaja. Miten löydän arjessa paikkoja ja hetkiä pysähtyä kuuntelemaan itseäni ja Jumalaa? Aleksanterin kirkon Krypta.

Pipliaseura ja Lähetysseura järjestävät Kirkon juhlilla myös testamenttitilaisuuden. Testamentteihin liittyvästä lainsäädännöstä kertoo lakiasiantuntija **Piia Jeremejeff**. Aika ja paikka varmistuvat myöhemmin.

Lisätietoja piplia.fi

Raamattusunnuntaina 14.4. kerätään kolehti Piplian lukutaitotyölle

Piplian virallista kolehtipyhää, Raamattusunnuntaita vietetään su 14.4. Kirkoissa eri puolilla Suomea kerätään kolehti Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmalle. Evankeliumille ja lukutaidolle on yhteistä se, että molemmat tuovat elämään toivoa, iloa ja uskoa tulevaisuuteen. Lukutaidon kautta mahdollistetaan ihmisarvo ja omatoiminen pääsy Raamatun sanoman luo. Tule mukaan edistämään lukutaidon muutosvoimaa Raamattusunnuntain kolehdin kautta kotikirkon kirkonpenkkiin tai piplia.fi/lahjoita.



Oma Raamattu perheen pienille

Raamattu kuuluu kaikenikäisille!

Piplian kustantama uusi *Lapsen oma kylpyraamattu* kertoo tarinan Jeesuksen tyynnyttämästä myrskystä. Mustavalkoinen kirja saa kastuessaan värit. Tämä tuo iloa niin taaperon kuin isommankin lapsen kylpyhetkiin!

Osta omaksi Sacrumista.



Raamattu Suomen Suvuille

Raamattu Suomen Suvulle -hankkeessa Raamattu tai sen osia käännetään 12:lle suomen sukukielelle tai kielen päämurteelle. Hankkeen yksi välietappi saavutettiin tammikuussa, kun kominkielinen Raamattu ilmestyi. Syktyvkarissa, Komin tasavallan pääkaupungissa juhlitaan! Tänä vuonna odotetaan valmistuvaksi myös marinkielinen Raamattu.

Yllätä ystävä

Tilaa Sana lahjaksi nyt vain 29 €

3 kk lahjatilauks on määräaikainen eikä sido jatkoon.

Tilaa pian! [Sana.fi/ystava](https://sana.fi/ystava),
tilaukset@sana.fi tai 0400 793 406.

Tarjous voimassa
30.4.2024 asti
ja koskee uusia
tilauksia.
Ulkomaan tilauksiin
lisäpostimaksu.

Positiivinen suhtautuminen
elämään ja Jumalan rakkauteen on
hyvää! Ihmisten erilaisuuden ja vajavai-
suudenkin hyväksyminen ja pyrkimys
ymmärtää niitä on hyvää!
Kiitos lehdestä!

Sana-lehden lukijapalautetta



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa kirjailija ja runoilija **Pia Perkiö**. Mietiskelyt ovat muodoltaan kirjeitä Raamatun henkilöille, jotka ovat kohdanneet Jumalan. Heidän kauttaan voi tulla itsekin Jumalan kohtaamaksi.



NAISELLE, JOKA PESI JEESUKSEN JALAT KYYNELILLÄÄN

Luuk. 7:36–50

Hei, sinä rohkea nainen, kaukainen sisareni! Ihailen sinua, joka maineestasi huolimatta uskalsit mennä tapaamaan Jeesusta. Talo oli varmaan sinulle tuttu. Ja fariseus myös, siksi kai pääsit sisälle – eihän se ollut ensimmäinen kerta, eihän? Mutta nyt et mennyt fariseuksen tähden vaan siksi, että tiesit Jeesuksen olevan siellä. Jeesuksen, joka oli parantanut sinut entisestä elämästäsi, lähestynyt sinua rakastavasti, sytyttänyt elämääsi valon.

Ymmärrän, että halusit osoittaa hänelle kiitollisuutesi, tehdä jotain hänen hyväkseen. Ja sen teit, osaamallasi tavalla, täydestä sydäimestä.

Fariseuksen sinua halveksiva mutina varmasti viilsi sydäntäsi, mutta et välittänyt; Jeesus oli tärkein. Hän, joka oli avannut sinulle armon tien. Halusit myös näyttää kaikille, että olit vapaa, että elämäsi oli muuttunut – luulen, että näyttää sen erityisesti fariseukselle.

Jos nyt tapaisimme, kysyisin, millainen oli aiempi kohtaamisesi, siis sinun ja Jeesuksen. Olihan teidän pitänyt

tavata aiemmin? Miten Hän oli rohkaissut sinua näkemään itsesi rakastettavana? Ja mitä tapahtui fariseuksen talossa olleen episodin jälkeen. Muuttuiko ihmisten suhtautuminen sinuun? Myös fariseuksen suhtautuminen? Ja millaista oli myöhempi elämäsi?

Olen varma, että kuljit Jeesuksen seurassa ristille asti ja että sait kokea Hänen ylösnousemuksensa riemun. Ja että toimit seurakunnassa palvellessi kaikessa, missä voit, sivuun jääneet huomaten, arkoja rohkaisten.

Yritän oppia sinusta, sinä rohkea nainen, kaukainen sisareni. Miten minä palvelen Jeesusta? Miten osoitan Hänelle kiitollisuutta rakastavasta, ohjaavasta ja siunaavasta huolenpidosta, jota saan kokea? En mitenkään; minähän otan helposti sen kaiken itsestänselvyytenä, unohdan kiitoksen ja sen, että rakastan Jeesusta rakastamalla lähimmäisiäni. Ja mitä muuta rakkaus on kuin palvelemista, rohkeutta kohdata kanssakulkijat, Jeesus arjessa.

SUOMEN PIPLIASEURA

ma—pe 9—16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИmyynnin puhelinpalvelu ma—pe 10—15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi**ALUEELLISET PIPLIASEURAT****ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**Pj. Jouni Salko
Kinnalantie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com**HELSINGIN PIPLIASEURA**Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18,
02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com**KUOPIOPIPLIASEURA**Pj. Heikki Hyvärinen
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio
040 48 48 397
heikki.hyvarinen@evl.fi**OULUN PIPLIASEURA**Pj. Seija Helomaa
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukenanne.fi**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi**Piplian yhteystiedot**

Sähköpostit muotoa:

etunimi.sukunimi@piplia.fi

katso tarkemmat yhteystiedot:

piplia.fi

esite- ja ilmajaismateriaali:

info@piplia.fi

HALLITUSJukka Keskitalo (pj.), Katja Andrejev,
Hamina (ev.lut.), Anne Haverinen,
Helsinki (SVKN), Marco Pasinato,
Helsinki (kat.), Satu Ruhanen, Joensuu (ev.lut.), Minna Saarelma-Paukkala,
Lahti (ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.),
Mikael Sundkvist, Helsinki (ort.),
Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.).**HENKILÖKUNTA**

Petri Merenlahti, toiminnanjohtaja 041 732 3175

Kansainvälinen työ

Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 040 707 3704

Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 041 732 1066

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 040 545 6676

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja (hankejohtajana pipliaseurojen BibleBooster-kehitystyössä 31.7.2024 asti)

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 041 731 6332

Helena Kauppila, koulutuspäällikkö 041 730 5717

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

Viestintä, varainhankinta ja VT2028 -käännöshanke

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 040 546 9016

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 040 546 9018

Mikko Huttunen, varainhankinnan markkinointisuunnittelija

041 732 2185

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 754

Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, eksegetiikan asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 7315386

Hallinto ja liiketoiminta

Katja Hannula, hallintojohtaja 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

TILAUSKORTTI

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pipliasseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytyä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka



Pipliaseura maksaa postimaksun

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Kiitos.

”

On sodan 675. päivä. Viime yönä tähän mennessä suurin ilmaisku runteli koko Ukrainaa, 122 rakettia ja 36 kamikaze-dronea iskeytyi maahan. Kymmeniä kuolleita, satoja haavoittuneita.

Koko Ukrainan Pipliaseuran puolesta haluamme kiittää tuestanne ja rukouksistanne viime vuoden aikana. Vuosi on ollut meille vaikea, se on ollut vaikea koko Ukrainalle. Mutta meitä lohduttaa tieto, että Jumala on lähellä.

Tätä toivon viestiä voimme avullanne viedä koteihin, sairaaloihin ja rintamalle. **Kiitos.**

Rostyslav Stasiuk, Ukrainan Pipliaseura

Loppuvuodesta 2023 järjestimme ylimääräisen keräyksen Ukrainan auttamiseksi. Kiitos, että otitte sen sydämeenne ja lähditte mukaan. Kiitos lahjoituksista, kiitos rukouksista.

**Piplian kuukausilahjoittajana annat
toivoa tähän päivään, uskoa tulevaisuuteen**

**Tee päätös nyt ja liity mukaan muutoksentekijöiden tukijoukkoihin
jo tänään. Teet sen helposti verkossa osoitteessa www.piplia.fi/lahjoita**

PIPLiA.voimasanoja